

L I G J
Nr.8801, datë 17.5.2001

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË ME
“ELBER” SHPK DHE KFW PËR PROJEKTIN DHE HUANË PËR NDËRMARRJEN E
UJËSJELLËS-KANALIZIMEVE NË ELBASAN”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë me “ELBER” sh.p.k. dhe KfW për projektin dhe huanë prej 23 500 000 (njëzet e tre milionë e pesëqind mijë) DM, për ndërmarrjen e Ujësjellës-Kanalizimeve në Elbasan”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.3043, datë 5.6.2001 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

**MARRËVESHJE
E PROJEKTIT DHE E HUASË**

Ndërmjet

KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main (“KfW”) dhe
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË përfaqësuar nga MINISTRIA E FINANCAVE TIRANË
 (“Huamarrësi”) dhe ELBER sh.p.k. (“Kompania Ekzekutimit të Projektit”)

për DM 23, 500, 000

Promovimi i Zhvillimit Ekonomik nëpërmjet Investimeve në Infrastrukturën komunale,
Kanalizimi dhe furnizimi me ujë, Elbasan

Në bazë të një marrëveshjeje që ende është për t’u përfunduar ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për bashkëpunimin financiar dhe në bazë të një marrëveshjeje koncensionit të lidhur ndërmjet Huamarrësit dhe Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit më 20 tetor 2000 (“Marrëveshje Koncensionit”), Huamarrësi, Kompania e Ekzekutimit të Projektit dhe KfW përfshihen në Marrëveshjen e Projektit dhe të Huasë si në vijim :

Neni 1

Shuma dhe Qëllimi i Huasë

1.1 KfW do t’i japë Huamarrësit një (“Hua”) që nuk kalon
DM 23, 500, 000

1.2 Huamarrësi do ta transferojë huanë të plotë Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit në përputhje me kushtet e parashikuara në nenin 2 . Kompania e Ekzekutimit të Projektit do të përdorë Huanë ekskluzivisht për “Promovimin e Zhvillimit Ekonomik nëpërmjet investimeve në Infrastrukturën e komunës Elbasan –Kanalizimi dhe Furnizimi me ujë – Elbasan” (“Projekti”) dhe fillimisht për të paguar shpenzimet e Projektit të shprehura në çdo monedhë tjetër përveç Lekut

Shqiptar. Kompania e Ekzekutimit të Projektit dhe KfW do të përcaktojë hollësitë e Projektit dhe të mallrave dhe të shërbimeve që financohen nga Huaja me anë të një marrëveshjeje të veçantë. (“Marrëveshje e Veçantë”).

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike që lindin nga Huamarrësi ose Kompania Ekzekutuese e Projektit dhe taksat e importit nuk financohen nga Huaja.

Neni 2

Shpërndarja e Huasë Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit

2.1 Huamarrësi do t’i transferojë Huanë Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit mbi bazën e një marrëveshjeje huaje të veçantë (“Marrëveshje e Transferimit”), në përputhje me termat dhe kushtet e parashikuara në nenet 4.1 deri më 4.7. Në lidhje me disbursimin e Huasë Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit, Huamarrësi nuk do të ngarkojë si tatim ndonjë shpenzim tjetër dhe / ose shpenzime shtesë, taksa ose interes të çdo lloji, as direkt as indirekt, përveç atyre që janë të paracaktuara në Marrëveshje në lidhje me Kompaninë e Ekzekutimit të Projektit .

2.2 Para disbursimit të parë nga Huaja, Huamarrësi do t’i dërgojë KfW-së një kopje të Marrëveshjes së Transferimit, siç specifikohet në nenin 2.1.

2.3 Shpërndarja e Huasë, Marrëveshja e Transferimit dhe fakti që Kompania e Ekzekutimit të Projektit duke qenë pjesë e Marrëveshjes së Projektit dhe Huasë nuk do të përbëjnë dhe / ose krijojnë përgjegjësi nga ana e Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit për pagesën e detyrimeve kundrejt KfW-së në lidhje me Huanë ose transferimin e Huasë.

Neni 3

Disbursimi

3.1 KfW do të transferojë Huanë në përputhje me ecurinë e Projektit dhe mbi kërkesën e Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit. Në Marrëveshjen e Veçantë, Kompania e Ekzekutimit të Projektit dhe KfW do të bien dakord për procedurën e disbursimit, në veçanti për mënyrën e paraqitjes që vërteton se shumatat e huasë të kërkuara përdoren për qëllime të përcaktuara.

3.2 KfW ka të drejtën të refuzojë për të kryer disbursime nga Huaja pas 31 dhjetorit 2009 .

Neni 4

Shlyerja, Interesi dhe Detyrimet e angazhimit

4.1 Huamarrësi do të paguajë një detyrim angazhimi prej 0.25 % në vit për shumatat e huasë të padisbursuara. Detyrimi i angazhimit lind nga dita në ditë, që nga data që është 3 muaj nga data e nënshkrimit të Marrëveshjes nga KfW dhe Huamarrësi deri në datën kur disbursimet debitoohen.

4.2 Huamarrësi do të paguajë interesin prej 0.75 % në vit. Interesi llogaritet nga data e debitimit të disbursimeve deri në datat kur shlyerjet kreditohen në llogarinë e KfW-së të specializuar në nenin 4.9.

4.3 Huamarrësi do të paguajë detyrimin e angazhimit, interesin dhe çdo interes për shumatat e papaguara sipas nenit 4.5 dy herë në vit më 30 qershor dhe dhjetor për gjysmën e vitit që mbaron. Detyrimi i parë i angazhimit do të bëhet së bashku me pagesën e parë të interesit.

4.4 Huamarrësi do të shlyejë huanë si më poshtë :

Transhi	Data			Shuma
1	30 Qershor	2011	DM	391.000.00
2	30 Dhjetor	2011	DM	391.000.00
3	30 Qershor	2012	DM	391.000.00
4	30 Dhjetor	2012	DM	391.000.00
5	30 Qershor	2013	DM	391.000.00
6	30 Dhjetor	2013	DM	391.000.00
7	30 Qershor	2014	DM	391.000.00
8	30 Dhjetor	2014	DM	391.000.00
9	30 Qershor	2015	DM	391.000.00
11	30 Qershor	2016	DM	391.000.00

10	30 Dhjetor	2015	DM	391.000.00
12	30 Qershor	2016	DM	391.000.00
13	30 Dhjetor	2017	DM	391.000.00
14	30 Qershor	2017	DM	391.000.00
15	30 Dhjetor	2018	DM	391.000.00
16	30 Qershor	2018	DM	391.000.00
17	30 Dhjetor	2019	DM	391.000.00
18	30 Qershor	2019	DM	391.000.00
19	30 Dhjetor	2020	DM	391.000.00
20	30 Qershor	2020	DM	391.000.00
21	30 Dhjetor	2021	DM	392.000.00
22	30Qershor	2021	DM	392.000.00
23	30Dhjetor	2022	DM	392.000.00
24	30Qershor	2022	DM	392.000.00
25	30Dhjetor	2023	DM	392.000.00
26	30Qershor	2023	DM	392.000.00
27	30Dhjetor	2024	DM	392.000.00
28	30Qershor	2024	DM	392.000.00
29	30Dhjetor	2025	DM	392.000.00
30	30Qershor	2025	DM	392.000.00
31	30Dhjetor	2026	DM	392.000.00
32	30 Qershor	2026	DM	392.000.00
33	30 Dhjetor	2027	DM	392.000.00
34	30 Dhjetor	2027	DM	392.000.00
35	30 Qershor	2028	DM	392.000.00
36	30 Dhjetor	2028	DM	392.000.00
37	30 Qershor	2029	DM	392.000.00
38	30 Dhjetor	2029	DM	392.000.00
39	30 Qershor	2030	DM	392.000.00
40	30 Dhjetor	2030	DM	392.000.00
41	30 Qershor	2031	DM	392.000.00
42	30 Dhjetor	2031	DM	392.000.00
43	30 Qershor	2032	DM	392.000.00
44	30 Dhjetor	2032	DM	392.000.00
45	30 Qershor	2033	DM	392.000.00
46	30 Dhjetor	2033	DM	392.000.00
47	30Qershor	2034	DM	392.000.00
48	30Dhjetor	2034	DM	392.000.00
49	30 Qershor	2035	DM	392.000.00
50	30 Dhjetor	2035	DM	392.000.00
51	30 Qershor	2036	DM	392.000.00
52	30Dhjetor	2036	DM	392.000.00
53	30Qershor	2037	DM	392.000.00
54	30 Dhjetor	2037	DM	392.000.00
55	30 Qershor	2038	DM	392.000.00
56	30 Dhjetor	2038	DM	392.000.00
57	30 Qershor	2039	DM	392.000.00
58	30 Dhjetor	2039	DM	392.000.00
59	30 Qershor	2040	DM	392.000.00
60	30 Dhjetor	2040	DM	392.000.00
Totali				23,500.000.00

4.5 Nëse transha e shlyerjes kundrejt KfW nuk bëhet në zonën e duhur, KfW mund të rrisë përqindjen e interesit për shumat e pashlyera me 3 % në vit mbi interesin bazë për periudhën që fillon nga data e duhur dhe duke mbaruar në datën kur këto shlyerje kreditohen në llogarinë e KfW-së të specifikuar në nenin 4.9. “Interesi bazë” është interesi i shpallur nga Banka Qendrore Europiane si interesi bazë që zbatohet në ditën përkatëse të duhur. Në rastin e interesit të shumave të pashlyera, KfW mund të pretendojë dëme nga Huamarrësi. Dëme të tilla nuk duhet të kalojnë shumën që do të arrihej nëse Interesi do të ngarkohej mbi interesat e shumave të pashlyera me një përqindje bazë mbizotërruese në datën e duhur plus interesin prej 3 % në vit.

4.6 Detyrimi i angazhimit, interesi dhe çdo detymim i shumave të pashlyera sipas nenit 4.5 do të llogaritet në bazë të vitit kalendarik prej 360 ditësh dhe muajit prej 30 ditësh.

4.7 Shumat e huasë të padisbursuara ose të shlyera para kohe do të kreditohen në proporcione të barabarta kundrejt të gjitha transheve të pashlyera nëse vetë KfW-ja nuk përcakton një mënyrë tjetër në një rast të veçantë, veçanërisht në rastin e shumave me një volum më të ulët.

4.8 KfW është titullarja për të kredituar sipas gjykimit të tij, pagesat e marra kundrejt pagesave të përcaktuara në bazë të kësaj Marrëveshjeje ose të marrëveshjeve të tjera huaje të lidhura ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit.

4.9 Huamarrësi do të kryejë pagesat në monedhën e Republikës Federale të Gjermanisë në llogarinë e KfW-së me nr. 22.3954.7450 pranë Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, S.W.I.F.T. KFWIDEFF), pa ndalime të kundërpretendimeve kundër këtyre pagesave .

Neni 5

Shlyerja e parakohshme dhe pezullimi i disbursimeve

5.1 Huamarrësi mund në çdo kohë:

a) Duke iu referuar përmbushjes së detyrimeve, sipas nenit 8 dhe në bazë të dhënies paraprake të pëlqimit të shkruar nga KfW, të anullojë çdo shumë huaje ende të padisbursuar, dhe

b) të shlyejë huanë të plotë ose një pjesë përpara maturimit.

5.2 KfW mund të pezullojë disbursimet vetëm nëse :

a) Huamarrësi nuk ka kryer detyrimet kundrejt KfW për të kryer pagesa në kohën e duhur;

b) detyrimet e kësaj Marrëveshjeje ose të marrëveshjeve të veçanta që lidhen me këtë Marrëveshje janë shkelur;

c) Kompania e Ekzekutimit të Projektit pas kërkesës së KfW, nuk është në gjendje të vërtetojë se shumt e huasë janë përdorur për qëllimet e përcaktuara; ose

d) shfaqen rrethana të jashtëzakonshme që vënë në rrezik zbatimin, veprimin ose qëllimin e Projektit ose kryerjen e detyrimeve të pagesave që Huamarrësi merr përsipër sipas kësaj Marrëveshjeje.

5.3 Nëse është shfaqur ndonjë nga situatat e specifikuar në nenin 5.2 a), b), ose c), dhe nuk është eliminuar brenda afatit të përcaktuar nga KfW, që duhet të jetë të paktën 30 ditë, KfW mund:

a) të kërkojë në rastet e specifikuar në nenin 5.2 a) ose 5.2 b), shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të huasë të pashlyera, si dhe pagesën e të gjitha interesave rrjedhëse dhe detyrimeve të tjera të rastit;

b) të kërkojë në rastin e specifikuar në nenin 5.2 c), shlyerjen e menjëhershme të shumave të huasë ndërsa Kompania e Ekzekutimit të Projektit nuk është në gjendje të vërtetojë që shumt janë përdorur sipas qëllimit të përcaktuar.

Neni 6

Kostot dhe Shpenzimet Publike

6.1 Huamarrësi do të bëjë të gjitha pagesat sipas kësaj Marrëveshjeje, pa ndonjë zbritje për taksat, shpenzimet e tjera publike ose kosto të tjera, dhe do të paguajë kostot që lindin gjatë transfertës dhe konvertimit në lidhje me disbursimin e Huasë.

6.2 Huamarrësi do të mbarti të gjitha taksat dhe shpenzime të tjera publike që lindin jashtë Republikës Federale të Gjermanisë në lidhje me përfundimin dhe ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 7

Vlefshmëria dhe Përfaqësimi i Marrëveshjes

7.1 Në kohën e duhur para disbursimit të parë, Huamarrësi do të pajisë KfW me evidenca të kënaqshme që vërtetojnë se Huamarrësi ka përmbushur sipas ligjeve kushtetuese dhe ligjeve të tjera, të gjitha kërkesat në lidhje me marrjen përsipër të të gjitha detyrimeve të saj të kësaj Marrëveshjeje. Kompania e Ekzekutimit të Projektit garanton, duke iu bashkuar kësaj Marrëveshjeje, se është formuar siç duhet mbi bazën e ligjit shqiptar për qëllimin që pasqyrohet në Marrëveshjen e Koncensionit.

7.2 Ministri i Financave dhe personat e emëruar nga ai ose ajo për KfW dhe personat për

firmat e autorizuar nga ai ose ajo do të përfaqësojë Huamarrësin në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Drejtori i Përgjithshëm i Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit dhe personat e emëruar të KfW –së nga ai ose ajo dhe personat për firmat e autorizuar të vërtetuara nga ai ose ajo do të përfaqësojnë Kompaninë e Ekzekutimit të Projektit në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk është më e vlefshme kur ata japin dorëheqjen me anë të përfaqësuesve të autorizuar në kohën kur e merr njoftimin KfW .

7.3 Amendamentet e Marrëveshjes dhe çdo njoftim dhe pohime të lëshuara nga palët kontraktuese sipas Marrëveshjes do të jetë në formë të shkruar.

Çdo njoftim ose pohim quhet i marrë kur mbërrin në adresën e palës kontraktuese korrespondente ose në adresë tjetër nga kjo, ashtu siç është njoftuar palës tjetër kontraktuese.

Për KfW :Kreditanstalt für Wiederaufbau

Pastfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republik of Germany

Telefax : + + 49 /69 /74 31 –29 44

Telex : 41525 60 kwd

Për Huamarrësin :

Ministria e Financave

Bulevardi : Dëshmorët e Kombit

Tirana, Republika e Shqipërisë

Telefax :++355/42 /28 494

Për Kompaninë e Ekzekutimit të Projektit

Elber Sh.p.k Elbasan

Elbasan

Republika e Shqipërisë

7.4 Amendamentet e Marrëveshjes që ushtrojnë ndikim vetëm mbi marrëdhënien ligjore midis KfW-së dhe Huamarrësit nuk kërkojnë aprovimin e Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit.

Neni 8

Projekti

8.1 Kompania e Ekzekutimit të Projektit:

a) do të përgatisë, zbatojë, veprojë dhe do të mirëmbajë Projektin në përputhje me treguesin financiar dhe praktikat inxhinerike dhe në përputhje me konceptimin e Projektit të rënë dakord midis Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit dhe KfW-së;

b) do të caktojë konsulentë gjermanë të kualifikuar dhe të pavarur për përgatitjen dhe mbikqyrjen e punimeve të Projektit si dhe firma të kualifikuara për zbatimin e Projektit për aq kohë sa nuk përmbushet kryerja e shërbimeve për të cilat është rënë dakord më para nga KfW –nga departamenti i investimeve të Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit;

c) në lindje me përmbajtjen e pikës b) sa më sipër, kontratat për mallrat dhe shërbimet financohen nga Huaja më parë mbi bazën e ofertave kompetitive; përjashtimet nga kjo pasqyrohen në Marrëveshjen e Veçantë;

d) do të mirëmbajë ose të përpiqet të mirëmbajë, librat dhe regjistrat që pasqyrojnë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të Projektit dhe do të identifikojë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga kjo Hua;

e) do të mundësojë përfaqësuesit e KfW-së që, në çdo kohë, të kontrollojnë këto libra dhe regjistra, si dhe të gjithë dokumentacionin që ka lidhje me zbatimin e Projektit, si dhe të gjitha instalimet përkatëse; dhe

f) do t'i sigurojë KfW-së dhe Ministrisë së Financave informacion dhe raporte mbi Projektin, në lidhje me ecurinë e tij, sipas kërkesës së KfW-së dhe Ministrisë së Financave;

8.2 Huamarrësi dhe Kompania e Ekzekutimit të Projektit:

a) do të marrin përsipër financimin e plotë të Projektit dhe mbi bazë të kërkesës do t'i sigurojë KfW evidencë që vërteton se kostot e papaguara nga kjo Hua janë të mbuluara nga burime të tjera me anë të një kontributi të barabartë të paktën prej 5 milion DM nga BWI dhe një huaje dytësore, të

paktën në shumën prej 5 milion DM nga BWI për kompaninë e Konkensionit të Ujit Elbasan dhe
b) do të njoftojë menjëherë KfW-së sipas pëlqimit të tyre për çdo rrethanë që ndalon ose vë në rrezik , veprimin ose qëllimin e Projektit .

8.3 Kompania e Ekzekutimit të Projektit dhe KfW do të parashtrojnë detajet që lidhen me nenet 8.1 dhe 8.2 në Marrëveshjen e Veçantë.

8.4 Huamarrësi do të ndihmojë Kompaninë e Ekzekutimit të Projektit, në përputhje me treguesit inxhinierikë dhe praktikën financiare për zbatimin e Projektit dhe në kryerjen e detyrimeve të Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit mbi bazën e kësaj Marrëveshjeje dhe, në veçanti, të japë ose të bëjë që çdo njësi shtetërore, siç përcaktohet në Marrëveshjen e Konkensionit, t'i japë të gjitha lejet e nevojshme Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit për zbatimin e Projektit.

8.5 Për transportin e mallrave që financohen nga huaja do të aplikohen kushtet e Marrëveshjes Qeveritare, të cilat njihen nga Huamarrësi .

Neni 9

Kushte të ndryshme

9.1 Nëse ndonjë nga kushtet e kësaj Marrëveshjeje nuk është e vlefshme, të gjitha kushtet e tjera nuk do të ndikohen. Çdo diferencë që rezulton do të mbulohet nga një kusht i qëndrueshëm me qëllimin e Marrëveshjes.

9.2 Huamarrësi dhe Kompania e Ekzekutimit të Projektit nuk mund të caktojnë ose të transferojnë, vënë peng ose hipotekojnë pretendimet që lindin nga kjo Marrëveshje.

9.3 Marrëveshja rregullohet nga ligji i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi do të jetë Frankfurt am Main. Në rast dyshimi për interpretimin e kësaj Marrëveshjeje, teksti gjerman do të ketë prioritet.

9.4 Të gjitha debatet që lindin si dhe të gjitha debatet në lidhje me vlefshmërinë e Marrëveshjes dhe Marrëveshjen Arbitrare që nuk mund të zgjidhen në mënyrë miqësore midis Palëve kontraktuese do t'i drejtohen procedurave gjyqësore në përputhje me Marrëveshjen Arbitrare duke përbërë një pjesë përfshirëse të Marrëveshjes .

9.5 Huaja dhe Marrëveshja e Projektit nuk hyjnë në fuqi deri sa Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën bazohet, të ketë hyrë në fuqi.

9.6 Të gjitha shumat e cituara në këtë dokument në DM do të konvertohen në Euro me kursin 1 Euro =dm 1. 95583 më 1 janar 2002.

9.7 Nëse Kompania e Ekzekutimit të Projektit nuk është formuar në kohën kur kjo Marrëveshje është lidhur nga KfW dhe Huamarrësi, Kompania e Ekzekutimit të Projektit do të pranohet dhe do të bëhet pjesë e Marrëveshjes brenda 3 muajve nga data e nënshkrimit të Marrëveshjes nga KfW dhe Huamarrësi me anë të nënshkrimit të një kopjeje origjinale të Marrëveshjes. Nëse Kompania e Ekzekutimit të Projektit nuk përfshihet në këtë Marrëveshje brenda 3 muajve të përmendur, KfW dhe Huamarrësi do të përcaktojnë së bashku nëse Marrëveshja vazhdon të jetë e vlefshme.

Bërë në 6 kopje origjinale, 3 në gjermanisht dhe 3 në anglisht.

Frankfurt, kjo _____ Tiranë, kjo _____

KREDITANSTALT REPUBLIKA E SHQIPËRISË

FUR WIEDERAUFBAU Përfaqësuar nga

MINISTRIA E FINANCAVE

ELBER Sh.p.k , ELBASAN